Ajuntament des Castell

Festes de Sant Jaume Es Castell 2013

Edita: Ajuntament des Castell
Portada: "Es Caixers" de Oscar Moreno Ferrer

Impressió: Gràfiques Menorca - Editorial Menorca S.A.
DL: ME-344/2013

AJUNTAMENT DES CASTELL

SANT JAUME 2013

Programa de les festes patronals en honor de Sant Jaume 2013
Programa de las fiestas patronales en honor a Sant Jaume 2013
Programme of the festivites in honour of Sant Jaume 2013

SALUDO DEL ALCALDE

Bienvenidos vecinos/as y visitantes.

De nuevo nos reencontramos con motivo de la celebración de las fiestas patronales de Es Castell en honor de nuestro patrón, Sant Jaume.

Con esta intención, desde el Ayuntamiento hemos puesto especial atención en la coordinación y preparación de todos los actos y actividades con mucha ilusión, para que sean uno de los días más intensos y especiales del año.

Esperemos que este programa sea del gusto de todos, pequeños y mayores.

Desde estas líneas, un recuerdo afectivo también para todas aquellas personas que por circunstancias diversas no nos podrán acompañar, y un recuerdo especial para todas aquellas que nos han dejado.

Quiero dar mi más sincero agradecimiento a todos aquellos que hacen posible el éxito de las fiestas de Sant Jaume.

Vecinos y vecinas de Es Castell y visitantes, en nombre de toda la Corporación Municipal os deseamos un *Gloriós Sant Jaume*.

José Luis Camps Pons
Alcalde de Es Castell

SALUTACIÓ DEL BATLE

Benvolguts veïns/es i visitants,

de nou, ens retrobem amb motiu de la celebració de les festes patronals des Castell en honor al nostre patró Sant Jaume.

Amb aquesta intenció, des de l'Ajuntament hem posat especial atenció en la coordinació i preparació de tots els actes i activitats amb molta il·lusió, perquè siguin uns dels dies més intensos i especials de l'any.

Esperem que aquest programa sigui del gust de tots, petits i grans.

Des d'aquestes línies, un record afectiu també per a totes aquelles persones que per circumstàncies diverses no ens podran acompanyar, i un record especial per tots aquells que ens han deixat.

Vull fer arribar un agraïment sincer a tots aquells que fan possible que les festes de Sant Jaume siguin tot un èxit.

Veïns i veïnes des Castell i visitants, en nom de tota la corporació municipal us desitgem un Gloriós Sant Jaume.

José Luis Camps Pons
Alcalde des Castell

MAYOR'S WELCOME

Dear Neighbours and Visitors,

We meet again to celebrate the festivities of Es Castell in honour of our Patron Saint Sant Jaume.

The Town Hall has paid special attention and placed enthusiasm into the coordination and organization of all the events and activities. Our wish is to make these celebrations the most special days of the year for everybody.

We hope that within this programme, there is something for everyone, young and old.

May I take this opportunity to dedicate a special thought for those who, for various reasons, are unable to join us, as also for those who are no longer with us.

The Town Councillors and I wish the Neighbours and Visitors of Es Castell the very best of festivities or, as one would traditionally say, *Gloriós Sant Jaume*.

José Luis Camps Pons
Mayors of Es Castell

JUNTA DE CAIXERS DES CASTELL 2013

LLUÍS CAMPS PONS
Caixer batle

JOAN MIQUEL SASTRE
Caixer capellà

JOSÉ BENEJAM
Caixer fadrí

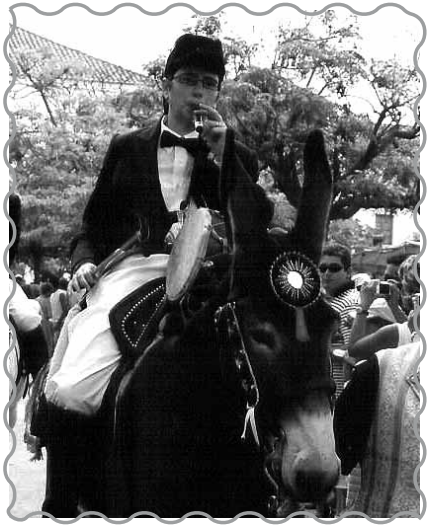
PERE PAYERAS
Caixer casat

SEBASTIÀ GONZÁLEZ
Caixer pagès

OSCAR SIMONET
Vocal

PAQUI ROVELLADA
Vocal

ANTONI SANZ
Fabioler dia 24



CRISTINA FULLANA
Fabioler dia 25

PREGONER DE LES FESTES:
SR. DR. JORDI MOYA RIERA

Neix a Maó el 24 de maig de 1964 i viu al carrer del Rosario, on els seus avis regenten una botiga de comestibles "Can Morey", allà discorre tota la seva infància i on viu de primera ma el tracte personalitzat que requereix un negoci de cara al públic.

Després d'intentar jugar a futbol amb l'Atlético Villacarlos acaba navegant amb optimist en el Club Náutico Villacarlos.

Es llicencia en Medicina (1989), tornant a l'illa a l'any 90 per complir amb el servei militar després d'aprovar les oposicions com alferes metge, a pesar de ser dels primers de la seva promoció, elegeix com a destí el quarter d'Artilleria de l'Esplanada des Castell.

A l'any 90 aprova les oposicions per especialitzar-se en anestesiologia-reanimació i Teràpia del Dolor, arribant al grau de Doctor amb la qualificació "cum lauden per unanimitat del tribunal" (1993).

Es casa amb la menorquina, Mari Gracia Roselló Landino en el 92 i decideixen tornar a Menorca. Comença a treballar a la Residència Sanitària Verge del Toro (1995) i allà neixen el seus dos fills.

A l'any 1998 obre la primera Clínica del Dolor de Menorca al carrer Gran, 60 des Castell. També col·labora a la Clínica Dental amb el Dr. Pedro Mir i el Dr. Antonio Andreu (1998) i culmina amb la inauguració d'un nou Institut Clínic del Dolor a Maó en el 2002.

A l'any 2004 s'obre per fi la Clínica del Dolor a la Residència Sanitària Verge del Toro.

Va fundar l'Associació Contra el Dolor: Sine Dolore (2004), el mateix any que es va integrar "European Pain Alliance", junt amb altres associacions Europees que lluiten contra el dolor. Aquesta associació va ser anomenada protagonista de la vida menorquina 2012.

En el seu vast currículum cal destacar el seu pas per la Clínica del "Dolor del Hospital Universitario Johns Hopkins" a Baltimore, considerat el millor hospital d'Estats Units.

Des de fa vuit anys organitza a Menorca, un congrés internacional "Multidisciplinary Mediterranean Pain Forum" amb assistència internacional avalat per moltes universitats.

PROGRAMA DE LES FESTES PATRONALS SANT JAUME 2013

DIMARTS 9

21.00 h Festival *Siempre Salón* a Cala Corb.

DIJOUS 11

19.00 h Xocolatada a la plaça des Mercat, a càrrec del Club de Jubilats des Castell.

20.00 h Glosat a càrrec dels Glosadors de Menorca amb Vicent Marí, Joan Moll i Miquel Truyol i a la guitarra Annabel Villalonga i Jaume Díez a la plaça des Mercat.

DIVENDRES 12

19.00 h Gran concurs de paelles a Cala Corb, organitzat per l'Associació Espanyola Contra el Càncer.

20.30 h Inauguració de l'exposició *Imatges de Sant Jaume* a càrrec d'Óscar Moreno a la Sala Multifuncional.

L'exposició romandrà oberta del 12 al 21 de juliol de 19.30 a 22.30 hores.

DISSABTE 13

21.00 h Mostra folklòrica a Cala Corb amb el *Grup Arrels de Sant Joan de Ciutadella i el Grup Folklòric Castell de Sant Felip, Ball des Còssil*, jotes i fandangos.

DIUMENGE 14

21.00 h Representació de l'obra teatral *Ho diu es diari* del grup Set de Menorca a la plaça des Mercat.

DILLUNS 15

A partir de les **17.00 h** les autoritats del poble, per seguir la tradició, realitzaran la visita als majors de 90 anys per desitjar-los un Gloriós Sant Jaume.

17.00 h Festa de l'escuma al parc de Cala Pedrera.

21.00 h Gospel amb *Sa Fàbrica* a Cala Corb.

DIMARTS 16

21.00 h Balls de l'*Escola de Dansa Alba* a la plaça Esplanada.

DIMECRES 17

A partir de les **17.00h.** el jurat del concurs de carrers, façanes i mostradors valoraran a tots aquells que s'hagin apuntat.

21.00 h Actuació del quadre de ball de la *Casa Andalucía* de Menorca a la plaça Esplanada.

DIJOUS 18

19.00 h L'Ajuntament convida els jubilats de la població a la tradicional bereneta a la plaça des Mercat, amb actuació i ball a càrrec de Joan Reynés.

21.00 h Actuació de les *Majorettes* del Centre de Cultura Es Castell a la plaça Esplanada.

DIVENDRES 19

22.00 h Concert Jove a la plaça Esplanada a càrrec de *Psidium i Mark Mj*.

DISSABTE 20

20.00 h Arribada d'en Jaume i na Roser a la plaça Esplanada. Seguidament es lliuraran els premis als guanyadors del Concurs de Cartells Sant Jaume 2013 i lliurament de trofeus als esportistes destacats de l'any. Acte seguit, Pregó de les festes a càrrec del Dr. Jordi Moya.

Nomenament des castellufa de l'any.

Després del pregó tindrà lloc el tercer sopar de veïns des Castell al carrer Gran.

23.30 h Actuació i ball a càrrec de *Boulevard Trio*.

DIUMENGE 21

21.00 h Actuació *The 80's Party* a la plaça Esplanada.

DILLUNS 22

21.00 h Nit Marinera amb els grups *Arrels de Menorca, Joana Pons amb ses guitarres i Llambre* a Cala Corb.

DIMARTS 23

20.30 h Actuació del grup *Es Ranxo* a la plaça des Mercat.

DIMECRES 24

08.00 h L'Ajuntament des Castell convida al berenar de Caixers i Cavallers, i molt especialment als Cavallers des Castell d'anys anteriors a la plaça des Mercat.

09.00 h Comença la Programació Especial de Ràdio Es Castell.

10.00 h Primer toc de fabiol a la porta de l'Ajuntament. El pregoner municipal Diego Pons Pons, anunciarà pels carrers del poble l'inici de les festes.
La Junta de Caixers recorrerà la població per convidar les Associacions i Entitats.

15.45 h Inici del replec de la qualcada.

17.00 h Cercavila de gegants i cap-grossos acompanyats de la Colla de Geganters i Grallers des Castell, Geganters de Maó i la Banda de Música de Ciutadella.

19.00 h Solemnes Completes en Honor a l'Apòstol Sant Jaume a l'Església del Roser.

20.00 h Jaleo davant l'Ajuntament.
La música festiva començarà després del lliurament de la bandera per part del Caixer Fadrí a l'Ajuntament.

00.30 h Revetlla a càrrec del grup musical *Sarau i Dirty and Homeless* a la plaça Esplanada.

DIJOUS 25

GLORIÓS SANT JAUME

07.45 h Inici del replec de la qualcada.

08.00 h Diana florejada amb en Jaume i na Roser acompanyats per la Colla de de Geganters i Grallers des Castell i Geganters de Maó.
Sortida de la banda *José y sus muchachos.*

10.30 h Des de l'Ajuntament, pujada a l'Església, on es celebrarà la Missa de Caixers.

11.00 h Missa solemne de Caixers.

12.00 h Potent traca que donarà inici a la *Davallada* al so de les Frases Menorquines.

13.00 h Jaleo davant de l'Ajuntament i a continuació es lliuraran les canyes verdes i les culleretes als participants de la qualcada.

15.00 h Convidada als Caixers a l'Ajuntament i tradicional repartiment d'aigua-ròs.

20.00 h Corregudes al carrer des Port.

21.00 h Darrer toc de fabiol davant l'Ajuntament.

00.00 h Focs artificials des de l'Illa Plana.

00.30 h Revetlla a càrrec de *Dj Mark B* a la plaça Esplanada.

DIVENDRES 26

SANTA ANNA A CALASFONTS

17.00 h Festival nàutic amb regates de vela lleugera, capellet i la tradicional travessia del port nedant. Organitza el Club Náutico Villacarlos.

21.45 h Actuació de *Joana Pons amb ses guitarres*.

00.00 h Traca fi de festa.

DISSABTE 27

17.30 h Jocs de cucanya a càrrec de l'*Esplai Mowgli* a la plaça Esplanada.

DIUMENGE 28

21.00 h Actuació del Cor del Club de Jubilats des Castell. A continuació, representació de l'obra *Eleccions municipals 2015* a càrrec del grup teatral *Només és vell qui s'hi sent* del Club de Jubilats des Castell. A la Plaça des Mercat.

DISSABTE 3 D'AGOST

21.00 h Sopar de veïns de l'associació de veïns de Trebalúger, a l'aparcament del supermercat.

ACTES ESPORTIUS SANT JAUME 2013

II TORNEIG DE BÀDMINTON
Dies: 17 i 18 de juliol
Hora: 18.00
Lloc: Poliesportiu Municipal
Organitza: Grup Bàdminton Llevant.

TORNEIG BÀSQUET 3x3
Dies: 19 i 20 de juliol
Hora: 18.00
Lloc: Poliesportiu Municipal.
Organitza: Grup Bàdminton Llevant.

XXVII MILLA URBANA ES CASTELL
Dia: Diumenge 21 de juliol
Hora: a les 09.00 inscripcions.
Inici curses a les 10.00 curses
Lloc: Pl. Esplanada
Participants: Obert a tothom
Organitza: Federació Balear d'Atletisme de Menorca.

TORNEIG DE TIR AL PLAT
Dies: 20 i 21 de juliol
Hora: 20 de juliol a les 16.00
21 de juliol a les 08.00
Lloc: Torre Nova del Rei
Organitza: José Cabrera, José Manuel Cabrera i Ricardo Olivera.

TORNEIG D'ESCACS DE PARTIDES RÀPIDES
Dia: 28 de juliol
Hora: Inscripcions a les 17.30
Partides a les 18.00
Lloc: Cala Corb
Organitza: Centre de Cultura Es Castell.

TORNEIG 12 HORES DE PETANCA
Dies: 27 i 28 de juliol
Hora: 27 de juliol a les 16.30
28 de juliol a les 09.00
Lloc: Pistes de Petanca del Parc de Cala Pedrera.
Organitza: Club Petanca Esplanada des Castell.

25®
1988 / 2013
ANIVERSARIO

Gloriós Sant Jaume!
Felices fiestas a todos

JOSEMA YUSTE, actor

API
bonnin sanso®

La Agencia Inmobiliaria de Referencia en Menorca

BONNIN SANSO

AGENCIA INMOBILIARIA - ESTATE AGENTS - IMMOBILIEN - A.P.I.C.

ES CASTELL: Carrer Victori, 76 · Tel. 971 35 77 53

MAHÓN:
Carrer Nou, 14-16
Tel. 971 35 04 05

CIUTADELLA:
Avda. Conqueridor, 72
Tel. 971 48 22 00

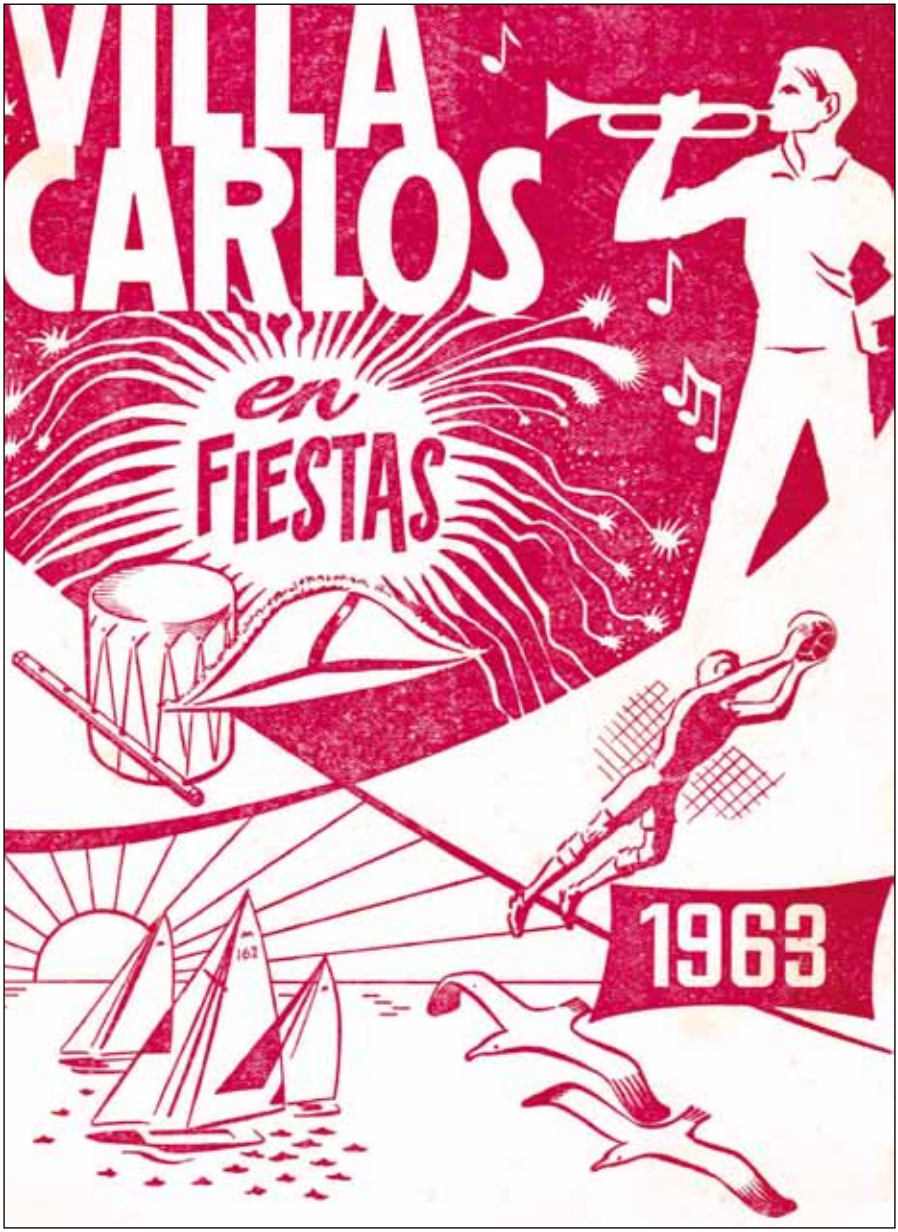
MERCADAL:
Avda. Via Ronda, 6
Tel. 971 15 41 68

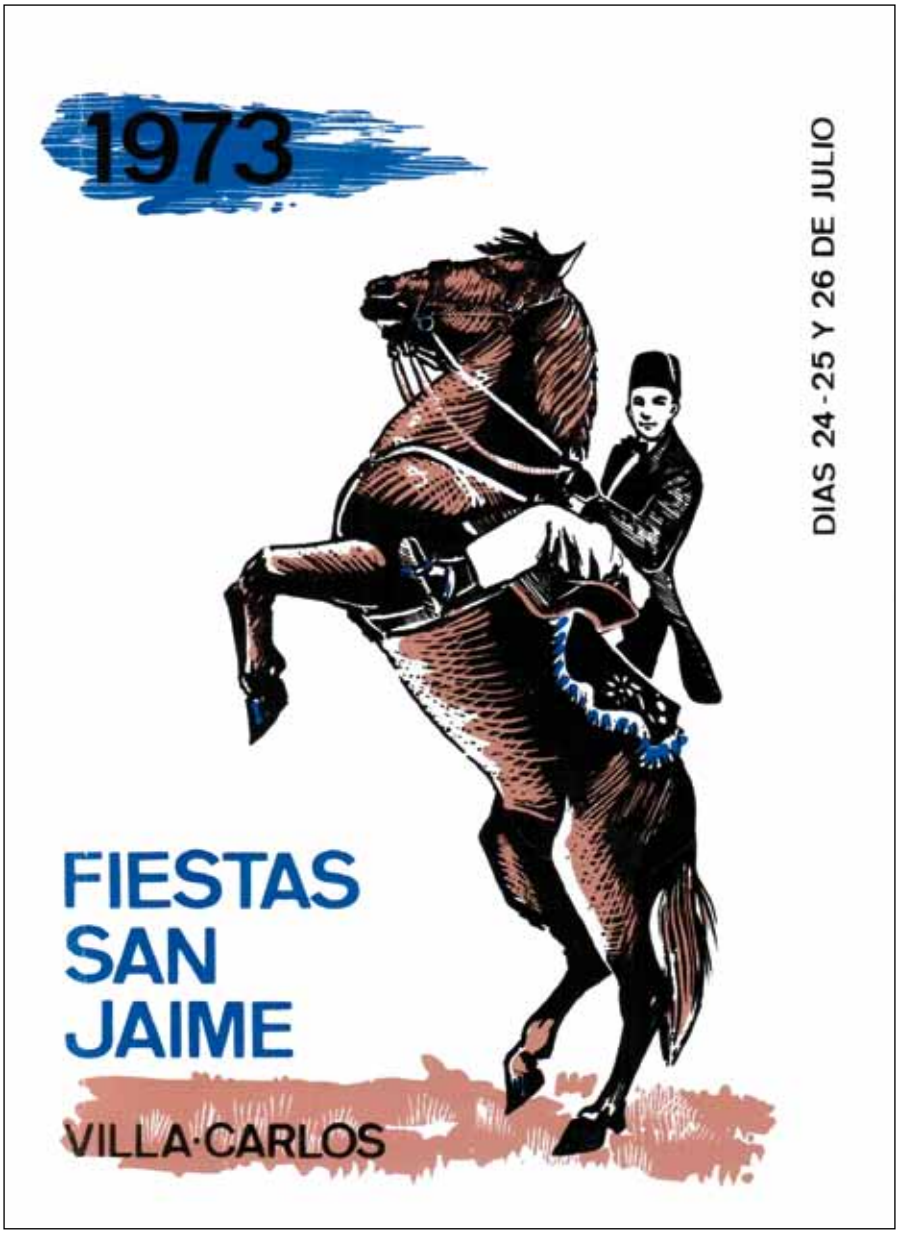
www.bonninsanso.com

ASSOCIACIÓ DE COMERCIANTS DES CASTELL

Gloriós Sant Jaume!!!

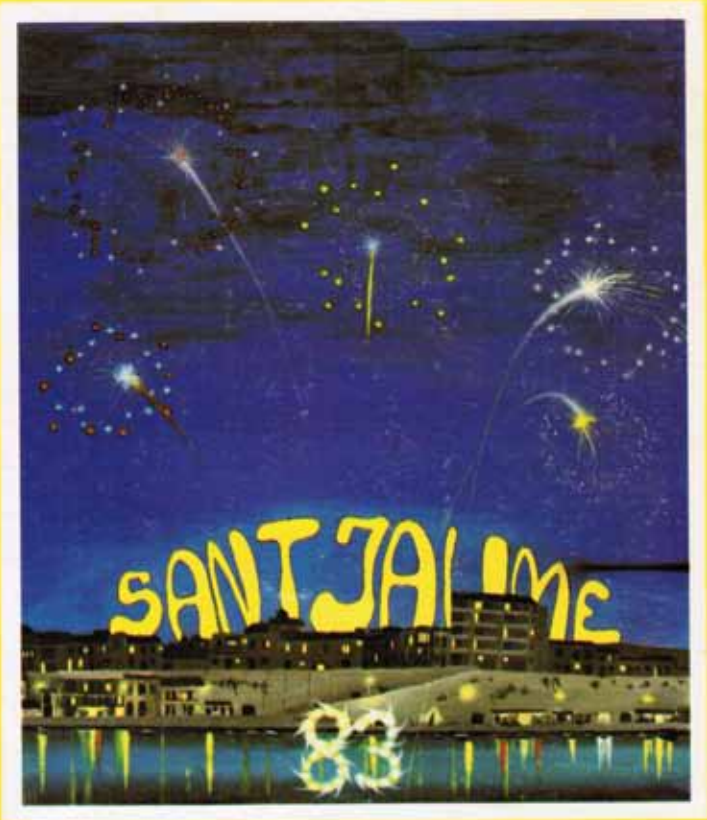
50 anys de programa



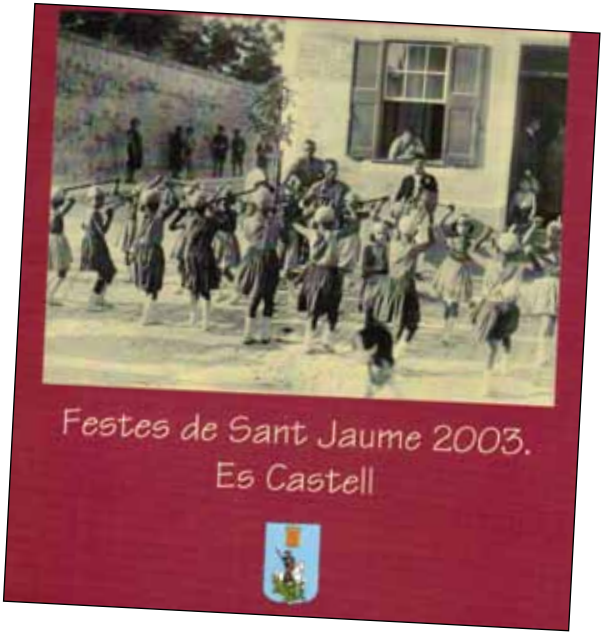

1973
DIAS 24-25 Y 26 DE JULIO
FIESTAS
SAN
JAIME
VILLA·CARLOS

FESTES D'ES CASTELL

PROGRAMA DE ACTOS



festes de
SANT JAUME
Es Castell 1993


Festes de Sant Jaume 2003.
Es Castell

L'Associació de Comerciants de Calasfonts i Moll d'en Pons

us desitja

un gloriós Sant Jaume

CONSELL INSULAR
DE MENORCA
DEPARTAMENT DE CULTURA, PATRIMONI,
EDUCACIÓ I JOVENTUT

seth
SET HOTELS

HOTEL RURAL
SON GRANOT

Obra Social
SA NOSTRA Caixa de Balears

COINGA

CARLOS III

FCC
Serveis Ciutadans

MV
MARCAS VIALES MENORCA, S.L.

JUAN MORA, S.A.

Barceló
Hamilton
COMFORT

Obra Social "la Caixa"
"100

HOTEL ****
agamenón

Sorea
Servei Municipal
d'Aigua i Sanejament
Gloriós Sant Jaume!
Tel. Atenció al Client: 902 250 070 · Tel. Avaries: 902 250 370
Oficina des Castell: C/. Caies Fonts, 22 · Oficina Online: www.sorea.es

Bar - Cafetería
CAN LOS
Carrer Gran, 140 - Es Castell
T. 971 360 869 / M. 639 644 622

PROGRAMA DE LAS FIESTAS PATRONALES SANT JAUME 2013

MARTES 9

21:00h. Festival *Siempre Salón* en Cala Corb.

JUEVES 11

19:00h. Chocolatada en la plaza des Mercat, a cargo del Club de Jubilados de Es Castell.

20:00h. Glosado a cargo de *Es Glossadors de Menorca* con Vicent Marí, Joan Moll y Miquel Truyol y a la guitarra Annabel Villalonga y Jaume Díez en la plaza des Mercat.

VIERNES 12

19:00h. Gran concurso de paellas en Cala Corb, organizado por la Asociación Española Contra el Cáncer.

20:30h. Inauguración de la exposición *Imatges de Sant Jaume* de Óscar Moreno en la Sala Multifuncional. La exposición permanecerá abierta del 12 al 21 de julio de 19:30 a 22:30 horas.

SÁBADO 13

21:00h. Muestra folclórica en Cala Corb con el *Grup Arrels de Sant Joan de Ciutadella y el Grup Folklòric Castell de Sant Felip, Ball des Còssil,* jotas y fandangos.

DOMINGO 14

21:00h. Representación de la obra teatral *Ho diu es diari* del grupo Set de Menorca en la plaza des Mercat.

LUNES 15

A partir de las **17:00h.** las autoridades del pueblo, para seguir la tradición, visitarán a los mayores de 90 años para desearles un *Gloriós Sant Jaume.*

17:00h. Fiesta de la espuma en

el parque de Cala Pedrera.

21:00h. Gospel con *Sa Fàbrica* en Cala Corb.

MARTES 16

21:00h. Bailes de la *Escola de Dansa Alba* en la plaza Esplanada.

MIÉRCOLES 17

A partir de las **17:00h.** el jurado del concurso de calles, fachadas y escaparates pasarán a valorar los inscritos.

21:00h. Actuació del cuadro de baile de la *Casa Andalucía* de Menorca en la plaza Esplanada.

JUEVES 18

19:00h. El Ayuntamiento invita a los jubilados de la población, a la tradicional merienda en la plaza des Mercat con actuación y baile a cargo de Joan Reynés.

21:00h. Actuación de las *Majorettes* del Centre de Cultura de Es Castell en la plaza Esplanada.

VIERNES 19

22:00h. Concierto Joven en la plaza Esplanada a cargo de *Psidium y Mark Mj.*

SÁBADO 20

20:00h. Llegada de Jaume y Roser a la plaza Esplanada. A continuación, se entregarán los premios a los ganadores del concurso de carteles Sant Jaume 2013 y entrega de los trofeos a los deportistas destacados del año. Acto seguido Pregón de las fiestas a cargo del Dr. Jordi Moya. Nombramiento del castellufa del año.

Después del pregón tendrá lugar la tercera cena de vecinos de Es Castell en la calle Gran.

23:30h. Actuación y baile a cargo de *Boulevard Trio.*

DOMINGO 21

21:00h. Actuación *The 80's Party* en la plaza Esplanada.

LUNES 22

21:00h. Noche Marinera con los grupos *Arrels de Menorca, Joana Pons amb ses guitarres y Llambre* en Cala Corb.

MARTES 23

20:30h. Actuación del grupo *Es Ranxo* en la plaza des Mercat.

MIÉRCOLES 24

08:00h. El Ayuntamiento de Es Castell invita a desayunar a los *Caixers y Cavallers*, y muy especialmente a los *Cavallers* de Es Castell de años anteriores en la plaza des Mercat.

09:00h. Comienza la Programación Especial de Radio Es Castell.

10:00h. *Primer toc de fabiol* en la puerta del Ayuntamiento. El pregonero Diego Pons Pons, anunciará por las calles del pueblo el inicio de las fiestas. La *Junta de Caixers* recorrerá la población para invitar a las Asociaciones y Entidades.

15:45h. Inicio del *replec de la qualcada.*

17:00h. Pasacalles de los gigantes y cabezudos acompañados con la *Colla de Geganters i Grallers des Castell, Geganters de Maó* y la Banda de Música de Ciudadela.

19:00h. Solemnes Completas en Honor al Apóstol Sant Jaume en la Iglesia Parroquial del Roser.

20:00h. Jaleo delante del Ayuntamiento. La música festiva empezará después de que el Caixer Fadrí entregue la bandera al Ayuntamiento.

00:30h. Verbena a cargo de los grupos musicales *Sarau y Dirty and Homeless* en la plaza Esplanada.

JUEVES 25

GLORIÓS SANT JAUME

07:45h. Inicio del *replec de la qualcada.*

08:00h. Diana floreada con Jaume y Roser, acompañados de la *Colla de Geganters i Grallers des Castell y Geganters de Maó.*

Salida de la banda *José y sus muchachos.*

10:30h. Desde el Ayuntamiento, subida a la Iglesia, donde se celebrará la Misa de *Caixers.*

11:00h. Misa solemne de *Caixers.*

12:00h. Potente traca que dará comienzo a la *Davallada* al son de las Frases Menorquinas.

13:00h. Jaleo delante del Ayuntamiento, a continuación se entregarán las cañas verdes y las cucharillas a los participantes de la *qualcada.*

15:00h. Convite a los *Caixers* en el Ayuntamiento y tradicional reparto de *aigua-ròs.*

20:00h. *Corregudes* en la calle des Port.

21:00h. *Darrer toc de fabiol* delante del Ayuntamiento.

00:00h. Fuegos artificiales desde la Isla Plana.

00:30h. Verbena a cargo de *dj Marc B* en la plaza Esplanada.

VIERNES 26

SANTA ANNA EN CALASFONTS

17:00h. Festival náutico con regatas de vela ligera, *capellet* y la tradicional travesía del puerto nado. Organiza el Club Náutico Villacarlos.

21:45h. Actuación de *Joana Pons amb ses guitarres.*

00:00h. Traca final de fiestas.

SÁBADO 27

17:30h. Juegos de cucaña a cargo de *Esplai Mowgli* en la plaza Esplanada.

DOMINGO 28

21.00h. Actuación del Coro del Club de Jubilados de Es Castell. A continuación, representación de la obra *Eleccions municipals 2015* a cargo del grupo teatral *Només és vell qui s'hi sent* del Club de Jubilados de Es Castell. En la Plaza des Mercat.

SÁBADO 3 DE AGOSTO

21.00h. Cena de vecinos de la Asociación de Vecinos de Trebalúger, en el aparcamiento del supermercado.

ACTOS DEPORTIVOS SANT JAUME 2013

II TORNEO DE BÁDMINTON
Días: 17 y 18 de julio
Hora: 18:00
Lugar: Polideportivo Municipal
Organiza: Grup Bàdminton Llevant.

TORNEO BÁSQUET 3x3
Días: 19 y 20 de juliol
Hora: 18:00
Lugar: Polideportivo Municipal.
Organiza: Grup Bàdminton Llevant.

XXVII MILLA URBANA ES CASTELL
Día: Domingo 21 de julio
Hora:a las 09:00 inscripciones.
Inicio de las carreras a las 10:00.
Lugar: Pl. Esplanada
Participantes: Abierto a todo el mundo.
Organiza: Federació Balear d'Atletisme de Menorca.

TORNEIG DE TIR AL PLAT
Dies: 20 i 21 de juliol
Hora: 20 de juliol a les 16:00
21 de juliol a les 08:00
Lloc: Torre Nova del Rei
Organiza: José Cabrera, José Manuel Cabrera y Ricardo Olivera.

TORNEO DE AJEDREZ DE PARTIDAS RÁPIDAS
Día: 28 de julio
Hora: Inscripciones a las 17:30
Partidas a las 18:00
Lugar: Cala Corb
Organiza: el Centro de Cultura Es Castell.

TORNEO 12 HORAS DE PETANCA
Días: 27 y 28 de julio
Hora: 27 de julio a las 16:30
28 de julio a las 09:00
Lugar: Pistas de Petanca del Parque de Cala Pedrera.
Organiza: Club Petanca Esplanada des Castell.

SIMBOLOGIA DE LA FESTA

L'AIGUA-ROS I MARRATXES

L'aigua-ros o aigua de roses és una aigua aromàtica destil·lada que s'obtenia a partir dels pètals de les roses. L'ús de les herbes aromàtiques és un costum molt antic de la tradició cristiana que expressa les qualitats o atributs propis dels sants, així trobam altres perfums fets d'herbes aromàtiques; segons diferents confraries.

L'aigua-ros es posa dins uns marratxes o marraixes, recipient o cànter de vidre format per quatre brocs i un orifici central, per on s'introdueix l'aigua d'olors, solen anar ornamentades amb filigranes vítries, a la parròquia Nostra Senyora del Roser es conserven algunes d'aquests marratxes ben antigues. Encara es manté a Menorca la fonètica d'origen medieval de marratxa quan a altres llocs dins l'àmbit lingüístic català la coneixen amb el nom d'almorratxa.

Els caixers de l'Obreria de sant Jaume devien fer una capta, com era costum en èpoques remotes, de fet encara es conserva el costum de repartir l'aigua-ros per les cases del poble amb la finalitat de recollir doblers per sufragar les despeses de la festa.

F. Xavier Martín, *professor i membre de l'IME*

CULLERETA D'ARGENT

En els llibres de comptes de les Obreries i Confraries del segle XVI de l'illa, ja es citen les despeses que ocasionava l'adquisició de Culleres de Plata, les quals eren lliurades als genets guanyadors en les corregudes de cavalls que es celebraven en els cóssos dels pobles. En l'argot popular de segles enrere, les culleres rebien el nom de 'joies' que volia dir, premi. Almenys des de l'edat mitjana, el lliurament d'una cullereta de plata o 'sobredaurada' venia a significar el desig de que a una casa no hi faltés el menjar. Així mateix, el fet de que un jove pagès o menestral humil guanyés una cullera en els diferents jocs i corregudes a cavall, era en certa manera senyal de comparança entre classes socials, recordem que fins a finals del s. XIX, la gent més modesta menjava amb cullera de fusta, i la més acomodada, emprava la de metall.

CANYA VERDA

Un altre dels costums més antics que tenim constància en els diferents arxius, és el lliurament d'una Canya Verda als guanyadors de les corregudes de cavalls, muls i ases. El seu significat ve a dir **"Llarga Vida",** o dit d'altra manera, **Per Molts d'Anys.** una preciosa dita del nostre refranyer popular diu: *'A cent anys, canya verda'*, a dia d'avui es manté el costum de quan una persona compleix els cent anys, regalar-li una canya verda com a signe de longevitat.

Potser el fet d'entregar una canya verda el trobem en el fet de ser una planta que viu molts anys la qual trobem a molts indrets de l'illa però sobretot, en les zones humides com torrents, basses i albuferes.

Les canyes verdes es feien servir així mateix en els cossos, com el punt visible del final d'una correguda on el cavaller si tenia prou habilitat, l'havia d'agafar al galop o també, per guarnir les façanes de les cases i els altars de parròquies i ermites.

Finalment, si per un temps en lliurar una cullera de plata lligada a una canya verda sols es feia en els jocs i corregudes que es celebraven durant les festes patronals o majors, a dia d'avui i des de la dècada dels anys setanta del passat segle, quasi tots els pobles les lliuren quan acaba el segon Caragol o 'jaleo' el migdia de la festa gran i també en les corregudes que alguns pobles encara mantenen.

Francesc Carreras i Catchot*, documentalista*

PROGRAMME OF THE FESTIVITIES SANT JAUME 2013

TUESDAY 9th

21.00 Siempre Salon festival in Cala Corb.

THURSDAY 11th

19.00 *Xocolatada, Chocolate time* (gathering at which people drink hot/cold chocolate) in plaça des mercat (Town Hall Courtyard), organized by the Senior Citizens' Club of Es Castell.

20.00 Glosa (ad libitum verse sayers) by *Es Glossadors de Menorca* with Vicent Marí, Joan Moll and Miquel Truyol, and on guitars Annabel Villalonga and Jaume Díez.

FRIDAY 12th

20.30 Inauguration of the photo exhibition *Imatges de Sant Jaume* (Images of Sant Jaume) by Óscar Moreno in the *Sala Multifuncional* (Multifunctional Hall). Open from the 12th to the 21st July from 19.30h to 22.30h.

19.00 *Paella competition* in Cala Corb organized by the Spanish Cancer Association.

SATURDAY 13th

21.00 Folk dance exhibition in Cala Corb with *Grup Arrels de Sant Joan* de Ciutadella, *Grup Folklòric Castell de Sant Felip*, and *Ball des Còssil*, *Jotas* and *Fandangos* (typical folk dances and music).

SUNDAY 14th

21.00 **"***Ho diu es diari", a* play by the group *Set de Menorca* in plaça des Mercat (Town Hall Courtyard).

MONDAY15th

As from **17.00**, and following the tradition, the

Town Council will visit the neighbours who are over 90, to wish them, as one would traditionally say, "*Gloriós Sant Jaume" (Happy Festivities).*

17.00 Foam party at the park in Cala Pedrera.

21.00 Gospel concert by *Sa Fàbrica* at Cala Corb.

TUESDAY 16th

21.00 Dance exhibition by *Alba Dance School* in plaça Esplanada

WEDNESDAY 17th

As from **17.00**, the judges of the street, facades and shop windows competition will assess all the participants.

21.00 Dance exhibition by *Casa de Andalucía* in plaça Esplanada.

THURSDAY 18th

19.00 The Town Council invites all the pensioners from Es Castell to the traditional afternoon tea in plaça des Mercat (Town Hall Courtyard). Dance by Joan Reynés.

21.00 Performance of the *Majorettes* of the Cultural Centre of Es Castell in plaça Esplanada.

FRIDAY 19th

22.00 Concert for the Young in plaça Esplanada with Psidium and Mark Mj.

SATURDAY 20th

20.00 The giant figures Jaume and Roser arrive to plaça Esplanada. Then, the winners of the posters' competition of *Sant Jaume* 2013 will receive their prizes. Awards will also be given to the distinguished sportspeople of the year. Right after, the local festival opening speech by Jordi Moya is going to take place in plaça Esplanada. Following the opening speech, the third neighbours' supper will take place in carrer Gran.

23.30 Dance by Boulevard Trio.

SUNDAY 21st

21.00 Performance by the group *The 80's Party* in plaça Esplanada.

MONDAY 22nd

21.00 Mariner's Evening with the groups *Arrels de Menorca, Joana Pons amb ses guitarres and Llambre* in Cala Corb.

TUESDAY 23rd

20.30 Performance by the popular singing group *Es Ranxo* in the Town Hall Courtyard .

WEDNESDAY 24th

08:00 Breakfast given by the Town Council of Es Castell to all the *Caixers* and *Cavallers* (the horse riders), with a special invitation to the former *Cavallers* in plaça des Mercat (the Town Hall Courtyard).

09.00 Radio Es Castell begins its special programme.

10.00 *Primer toc de fabiol* (first notes played on a traditional Menorcan handmade cane flute) in the main entrance of the Town Hall. The Town Crier, Diego Pons Pons, will announce the beginning of the festivities throughout the streets of the town. *La Junta de Caixers* (the committee formed by the horse riders) will go through the town to invite the different associations and cultural organizations.

15.45 *Replec de la Qualcada* (gathering of the Rider's cavalcade).

17.00 Parade of giant figures and big-heads that go around the town streets accompanied by traditional musicians and the music band of Ciutadella.

19.00 *Solemnes Completas* (Evensong) in honour of Sant Jaume (St. James) at the local Parish Church of El Roser.

20.00 Jaleo: The beautiful local Menorcan horses performing opposite the Town Hall, whilst the music band plays festive music, once the

Caixer Fadrí (the bachelor horse rider) hands over the flag to the Town Hall.

00.30 *Verbena* (Open-air dance) to the music of *Sarau and Dirty and Homeless* in plaça Esplanada (Town Hall courtyard).

THURSDAY 25th

GLORIÓS SANT JAUME

07.45 *Replec de la Qualcada* (Gathering of the cavalcade).

08.00 *Diana Floreada* (sounding of reveille). Parade of giant figures and bigheads that go around the town streets accompanied by traditional musicians and the music band *José y sus muchachos*.

10.30 Town Councillors and Dignitaries make their way from the Town Hall to the Church to attend the mass for the horse riders.

11.00 *Caixers'* holy mass.

12.00 A string of firecrackers set off announces the beginning of the *Davallada* (walk down to the Town Hall) to the sound of typical melodies.

13.00 Jaleo in front of the Town Hall during which green reeds and silver tea spoons are given to the riders.

15.00 The riders are invited to refreshments at the Town Hall, and then Rose water is distributed to the town's folk in their homes.

20.00 *Corregudes* (horse races) in carrer des Port.

21.00 *Darrer toc de fabiol* (the last notes of the typical Menorcan flute) in front of the Town Hall.

00.00 Fireworks from Illa Plana.

00.20 *Verbena (Open-air dance)* with *dj Marc B* in *plaça Esplanada*.

FRIDAY 26th

SANTA ANNA IN CALASFONTS

17.00 Nautical Festival with regattas, *capellet* (greasy pole) and swimming across the harbour. Organized by *Club Náutico Villacarlos* (Nautical Club of Es Castell).

21.45 Concert by *Joana Pons amb ses guitarres.*

00.00 String of firecrackers that announce the end of the festivities.

SATURDAY 27th

17.30 *Cucaña*: children's games organized by *Esplai Mowgly* in *Plaça Esplanada*.

SUNDAY 28th

21.00 Concert by the Senior Citizens' choir of Es Castell. Followed by the play *Eleccions Municipals 2015* (2015 Municipal Elections) by the theatre group *Només és vell qui s'hi seni* (Senior Citizen's Club of Es Castell) in plaça des Mercat (Town Hall Courtyard).

SATURDAY 3rd AUGUST

21.00 h Dinner neighbors Trebalúger Neighborhood Association, in the supermarket parking lot.

SPORTING EVENTS SANT JAUME 2013

II BADMINTON TOURNAMENT
On: 17th and 18th july
Hour: 6:00pm
Place: Municipal Sports Centre
Organized by Grup Bàdminton Llevant.

3x3 BASKET TOURNAMENT
On: 19th and 20th of july
Hour: 6:00pm
Place: Municipal Sports Centre.
Organized by Grup Bàdminton Llevant.

XXVII ES CASTELL'S TOWN RACE
On: 21st of july
Hour: Registration at 09:00am in plaça Esplanada
10:00pm Start of the race
Participants: Open to everybody.
Organized by Federació Balear d'Atletisme de Menorca.

CLAYPIGEON SHOOTING TOURNAMENT
On: 20th i 21st of july
Hour: 20th of july at 4.00pm
21st de july at 08.00am
Place: Torre Nova del Rei
Organized by José Cabrera, José Manuel Cabrera and Ricardo Olivera.

CHESS TOURNAMENT
On: 28th of july
Hour: Registration at 5.30pm
Quick chess games at 6.00pm
Place: Cala Corb
Organized by Centre de Cultura Es Castell.

12-HOUR TOURNAMENT OF PETANQUE
On: 27th and 28th of july
Hour: 27th of july at 4.30pm
28th of july at 09.00am
Place: Petanque courts in Cala Pedrera's Park.
Organized by Club Petanca Esplanada des Castell.

INFORMACIÓ D'INTERÈS:

- La Creu Roja estarà instal·lada a l'escola infantil Es Soleiet.
- L'Ajuntament ha habilitat 10 WC químics ubicats en els entorns del *Jaleo* i a la zona de les atraccions.
- Les corregudes de cavalls del dia 25, en el carrer des Port, comporten força risc, per el que es demana a tots els espectadors respectin els avisos que s'efectuïn per megafonia i les indicacions de la Policia Local i dels membres de Protecció Civil.
- Sol·licitam la col·laboració de totes aquelles persones que ens acompanyin en aquests festes, per que utilitzin els aparcaments del Col·legi, del carrer Fontanilles, del Clot de Santa Anna i els que la Policia Local hagi habilitat provisionalment.
- Es disposa una ordenança reguladora dels horaris de les festes que podeu consultar en la pàgina web: www.aj-escastell.org.
- En cas de mal temps, els actes programats a Cala Corb es faran a la plaça Esplanada.

MOLTES GRÀCIES

INFORMACIÓN DE INTERÉS:

- La Cruz Roja estará instalada en la escuela infantil *Es Soleiet.*
- El Ayuntamiento ha habilitado 10 WC químicos ubicados en los entornos del *Jaleo* y en la zona de las atracciones.
- Las carreras de caballos del día 25, en la calle des Port, comportan bastante riesgo, por lo que se pide a todos los espectadores respeten los avisos que se efectuarán por megafonía y las indicaciones de Policía Local y de los miembros de Protección Civil.
- Solicitamos la colaboración de todas aquellas personas que nos acompañen en estas fiestas, para que utilicen los aparcamientos del Colegio, del Clot de Santa Anna y los que la Policía Local haya habilitado provisionalmente.
- Hay una ordenanza reguladora de los horarios de las fiestas que podréis encontrar en la página web: www.aj-escastell.org.
- Si el tiempo no lo permite, los actos de Cala Corb que no se puedan realizar, se harán en la plaza Esplanada.

MUCHAS GRACIAS

IMPORTANT INFORMATION:

- The Red Cross will be located in the nursery school *Es Soleiet.*
- The Town Hall has set up 10 portable WC located in the surroundings of the *Jaleo* (Town Hall square) and near the funfair.
- The horse races on the 25th July in carrer des Port can be dangerous, so we would like all the spectators to respect the warnings that will be announced over a loudspeaker and the instructions of the Police and members of Civil Protection.
- We ask for the collaboration of all the people who are going to take part in the festivity to use the car parks located in the school, Clot de Santa Anna and those that the Police will have set up provisionally.
- *There is a protocol which regulates the timetable of the festivity, it can be found in the following webpage: www.aj-escastell.org*
- If the weather is not fine, the events which were programmed in Cala Corb are going to take place in Plaça Esplanada (Town Hall courtyard).

MANY THANKS

AJUNTAMENT
DES CASTELL

AGRAÏMENTS:

L'Ajuntament des Castell, i especialment el Departament de Festes, vol agrair l'ajut de les institucions, entitats i empreses que amb la seva col·laboració han fet possible aquestes festes.

CATEGORIA INFANTIL

"Focs artificials amb cavalls"
Júlia Sánchez Giménez

CATEGORIA JUVENIL

"Unes festes per tothom"
Fabiola Grageda Flores